

шли за ответами на многие вопросы, однако, как зачастую и бывает после удачно проведенного тренинга, уходишь не с готовыми ответами и шаблонами, а с массой идей, более или менее оформленных, получаешь некую инструкцию к дальнейшим действиям, а также список вопросов, на которые еще предстоит найти ответ самому, применительно к своим исследовательским задачам и к своему предметному полю. Мой вопрос к себе: как найти золотую середину, чтобы **не** перегрузить студента потоком используемых интернет-ресурсов, а сделать занятие действительно эффективным, ведь наша главная задача как педагогов, в том числе и иностранного языка, на мой взгляд, это не просто научить студента говорить, а научить его мыслить на языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Король А. Д. Право. Политология. Международные отношения. Эвристические (открытые) задания участников оргдеятельностного семинара «Методика обучения через открытие: как обучать всех по-разному, но одинаково». Практикум / под ред. А. Д. Короля. Минск : БГУ, 2018. С.11–14.

2. Солодовникова Т. В. Из опыта проведения занятия эвристического типа по дисциплине «Иностранный язык» (французский) [Электронный ресурс]. URL : <http://didact.bsu.by/item/Solodovnikova> (дата обращения : 01.10.2019).

РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

А.С.Тамарина

*Белорусский государственный университет,
ул.Ленинградская, 20, 220030, г. Минск, Беларусь, tamarina@bk.ru*

Преподавание английского языка для профессиональных целей имеет ряд особенностей, т.к. объединяет предмет специальности и преподавание английского языка. Способность использовать словарный запас и изучаемые языковые структуры в значимом контексте дает возможность успешно закрепить преподаваемый материал и увеличивает мотивацию. Цель данной статьи состоит в том, чтобы показать важность интеграции вокабулярия для целевой ситуации в преподаваемом курсе английского языка профессиональной деятельности. Предлагается ряд примеров тренировочных заданий для достижения более эффективных результатов в освоении необходимой терминологии по таможенной тематике. Развитие лексического потенциала является ключевым в обучении английскому языку профессиональной деятельности и для успешной коммуникации в сфере профессионального общения.

Ключевые слова: профессиональная лексика; терминология по таможенной тематике; вокабулярий; глоссарий; успешная коммуникация.

LEXICAL POTENTIAL DEVELOPMENT IN ESP TRAINING

A.S. Tamarina

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, tamarina@bk.ru*

Teaching English for specific purposes (ESP) has a number of features since it combines a subject of specialty and teaching English. Specific vocabulary mastery and the use of different language structures in the target situation is a key tool for enhancing motivation and

survival in communication settings. The aim of this article is to show the significance of specific vocabulary integration in the course of teaching English for specific purposes. Some examples of the tasks for increasing the vocabulary on Customs matters are offered. Lexical potential development is of paramount importance in teaching English for specific purposes to communicate successfully in any ESP area.

Keywords: English for specific purposes (ESP); terminology for Customs; vocabulary; glossary; successful communication.

Расширение экономических, социальных и культурных связей, возросшая свобода передвижения населения, потребность владеть умениями, необходимыми для общения в поликультурном и многоязычном мире повысили образовательную значимость изучения иностранных языков, что в свою очередь, потребовало изменения подходов в обучении.

С развитием исследований в образовательной психологии изменился статус обучающегося, которого традиционно считали только пассивным слушателем преподавателя. Теперь самым важным в преподавании и изучении языков для профессиональных целей считаются сами обучающиеся и их требования.

Как указывают в своей работе Хатчинсон и Уотерс [1, с. 8]: “У учеников были различные потребности и интересы, которые могли иметь важное влияние на их мотивацию, чтобы учиться, и, следовательно, на эффективность их обучения”. Ранее изучение иностранного языка, в основном, было сосредоточено на грамматике. Грамматическим пунктам и частям речи придавали большую важность. Точность была главной целью для преподавателей иностранного языка. Однако теперь с увеличивающейся потребностью использования иностранных языков для коммуникационных целей внимание перешло к передаче языкового сообщения и пониманию его независимо от того, есть ли там ошибка в языковой структуре или грамматике.

Значит и “потребности обучающихся английскому языку в профессиональных целях (ESP) находятся в центре процесса изучения языка, поскольку курс ESP направлен и стремится к успешному речевому взаимодействию участников ESP в профессиональных или академических областях” [2, с. 3].

Таким образом, вокабулярий для целевой ситуации – это то, что должно быть выявлено и проанализировано в первую очередь для его интеграции в преподаваемом курсе английского языка профессиональной деятельности.

Это следует рассматривать как сложную задачу и для обучающихся, и для их преподавателей иностранных языков, особенно в специфических областях, таких, как например, международные экономические отношения, менеджмент в сфере международного туризма, таможенное дело. Ведь если единица словаря не будет понята или понята неправильно в какой-либо профессиональной области, то будет нарушение взаимопонимания/коммуникации. Если специалист неверно поймет или перепутает значение слова, его отчеты, например, будут неправильными, и это может привести даже к потерям для его фирмы.

С приходом иностранных компаний на белорусский рынок, с увеличивающимся потоком иностранных граждан, пересекающих границы Республики Беларусь, появилась реальная необходимость мастерства во владении английским языком работниками таможенных органов нашей страны.

Хорошее владение английским языком также открывает новые перспективы профессионального роста. Успех в ведении бизнеса требует совершен-

ствования коммуникативных инструментов. Английский язык профессиональной деятельности – один из таких инструментов. Коммуникация на рабочем месте с использованием английского языка включает разговор по телефону, встречи, телефонные конференции, пользование электронной почтой, написание и чтение отчетов и т.п. Во всех этих навыках освоение необходимого словарного запаса играет ключевую роль.

В любом контексте английского языка для профессиональных целей только лексический запас играет ключевую и важную роль в понимании изучаемого языка. По словам Маккарти [3, с. 8], “Неважно, как хорошо студент изучает грамматику, неважно, как успешно произносит звуки, без знания слов для выражения более широкого ряда значений коммуникация просто не может произойти никаким имеющим смысл способом”.

Следовательно, быть превосходным в грамматике и наличие хорошего произношения иностранного языка могут не быть достаточными в высказываниях на изучаемом языке, если нет необходимого словарного запаса в данной сфере.

Обучение английскому языку для профессиональных целей (ESP) строится в этом направлении и сосредотачивается на овладении той или иной лексикой, поэтому вокабулярий рассматривается как основной элемент, и этому придают большую важность преподаватели английского языка профессиональной деятельности.

Изучаемая терминология связана с профессиональными интересами учащихся, и это то, что отличает изучение лексики при преподавании общего английского от преподавания английского языка для профессиональных целей. Анализируя факторы совершенствования лексических навыков обучающихся, Джеймс Кэоди предполагает [4, с. 245] что: “Выбор темы, знания и умения обучающихся и их потребности – три первичных фактора, которые должны определить, какой словарный перечень выбрать для активного изучения”.

Неотделимой частью учебных планов при преподавании английского языка профессиональной деятельности для студентов отделения «Таможенное дело» является составление так называемого активного вокабулярия по таможенной тематике, отобранного из реального контекста и ситуаций, с которыми студент может встретиться, как будущий таможенник, и где он будет обязан использовать этот определенный язык в определенных контекстах.

Такой курс английского языка может мотивировать, поскольку его содержание, синтаксис и словарь релевантны потребностям студентов отделения «Таможенное дело». Мы полагаем, что любые обучающие методы, которые могут помочь в освоении профессиональной лексики, должны использоваться преподавателем ESP.

Как только идентификация необходимого словарного списка сделана, может быть применено много обучающих методов для его закрепления: это может быть и подбор синонимов и противоположностей, действия с помощью перевода, заполнение пропусков в текстах, подбор слов к данным определениям и т. д.

Конечно, преподаватель обязан быть гибким в отношении использования этих методов; он должен использовать то, что считает подходящим для данной группы в данном контексте, и должен своевременно переключаться от одной техники к другой или объединять все эти методы. Таким образом, инте-

грация словаря в обучении английскому языку для профессиональных целей всегда связывается с потребностями обучающихся.

Чтобы достигать эффективных результатов в усвоении необходимой терминологии по таможенной тематике, можно предложить несколько видов тренировочных заданий. Некоторые из них приведены ниже (с примерами на английском языке):

I. Подобрать синонимы / антонимы к предложенным словам.

Match the synonyms:

1. adopt	a) takeapart
2. dangerous	b) estimate
3. dismantle	c) impose
4. forged	d) be in agreement with
5. levy	e) revision
6. assess	f) votetoaccept
7. amendment	g) hazardous
8. conform	h) fraudulent

II. Вставить в тексте пропущенные слова.

Insert the missing words in the following text. Choose the words from the box below (there are 4 odd words that can't be used):

a) interdiction b) itinerary c) revenue d) reflects e) enforcement f) foster g) entrusted h) implementing i) defer j) protection k) collecting l) facilitation
--

Traditionally Customs has been responsible for (1).....a wide range of government tasks, spanning areas as diverse as (2).... collection, trade (3)....., (4).....of prohibited substances, (5).....of cultural heritage and (6)..... of intellectual property laws. This breadth of responsibility (7)..... the fact that customs authorities have long been (8)..... with administering matters for which other government ministries and agencies have policy responsibility.

III. Подобрать слова согласно предложенным определениям.

Match the terms with their definitions:

1) Customsduties	a) not paying taxes owed. It'sillegal.
2) Subsidiary	b) using paper profits as the basis of additional margin with which to finance the purchase of more stock.
3) Taxevasion	c) deciding the amount of taxes / duties
4) Commonstock	d) managing of financial matters so as to lower taxes as much as is legally possible.
5) Pyramiding	e) money which has to be paid when goods enter a country
6) Washtrading	f) securities which represent the primary ownership interest of a corporation.
7) Assessment	g) a firm owned by another firm
8) Taxavoidance	h) entering into transactions for the purpose of giving the appearance that purchases and sales are being or have been made.

IV. Выбрать подходящее по контексту слово.

Choose the correct item:

Today, the WCO represents 180 Customs_____ across the globe that collectively process approximately 98% of world trade.

a) administrations b) licenses c) quotas d) preferences e) certificates

V. Заполнить чайнворд согласно предложенным определениям.

I. Solve the chain puzzle:

A								T					F		
	D							T							
					N										
E					T										N

1. a correction, revision or change
2. a list or system of duties imposed by a government on imported or exported goods
3. intentional deception, cheating
4. carrying a record of data entries
5. conveyance, carriage
6. system of naming
7. to send goods to a foreign country
8. an instance of buying or selling smth, a business deal

VI. Рассортировать слова по темам.

VII. Составить кроссворд по теме.

При чтении текстов на таможенную тематику студенты работают над составлением собственного глоссария, куда выписывают слова по теме, значения этих слов, синонимы, антонимы, перевод, а также примеры употребления данного слова в контексте.

Это способствует лучшему усвоению лексического материала. Также для более полной систематизации лексического материала по таможенной тематике преподавателями кафедры английского языка экономических специальностей разработаны: Англо-русский глоссарий таможенных терминов <http://elib.bsu.by/handle/123456789/184691>, учебно-методическое пособие «Деловой английский в сфере таможенного дела = Business English in Customs», подготовленное С. А. Дубинко в соавторстве с А. С. Тамариной, где представлена терминология в сфере таможенной деятельности на трех языках: английском, белорусском, русском.

В заключение хотелось бы сказать, что, безусловно, проектирование курсов английского языка для профессиональных целей – непростая задача. Она включает выявление реальных коммуникационных потребностей целевой группы обучающихся, а также анализ целевой ситуации, которая требуется для конкретного ученика.

Следовательно, необходимо учитывать все элементы, задействованные в составлении курса английского языка для профессиональных целей, такие как уровень и текущее использование английского языка учащимися, ориги-

нальные и доступные материалы в данной профессиональной области, интересующей участников курса, и затруднения у обучающихся относительно навыков в использовании коммуникативных инструментов.

Чтобы успешно общаться в любой области профессиональной деятельности на английском языке, учащемуся необходимо осознать важность освоения определенной терминологии.

Для достижения цели успешной коммуникации составители курса английского языка для профессиональных целей должны интегрировать список определенной терминологии (определенный словарь) в преподаваемый курс английского языка и выбрать соответствующие стратегии для закрепления языкового материала.

Изложенная в этой статье информация является результатом практического применения приемов обучения лексике в рамках курса английского языка профессиональных деятельности и не претендует на исчерпывающий анализ поставленного вопроса, но, возможно, поможет преподавателям иностранных языков интегрировать определенную терминологию профессиональной деятельности в учебный процесс.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge : Cambridge University Press, 1987.
2. Robinson P. ESP today: A Practitioner's Guide. UK : Prentice Hall International, 1991.
3. McCarthy M. Vocabulary. Oxford : Oxford University Press, 1990.
4. Coady J., Huckin T. Second language vocabulary acquisition: a rationale for pedagogy. Cambridge : Cambridge University Press, 1997.

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И ПЕРВИЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ УПОТРЕБЛЕНИЯ АБСОЛЮТНЫХ МОТИВИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

А.В. Тучинский

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, prof.1968@list.ru*

В статье представлен фрагмент опытного обучения студентов пониманию и трансляции абсолютных мотивированных единиц безэквивалентной лексики по теме «История Франции. Культурные ценности». На предпереводческом этапе обучения формируются культуроведческие знания и первичные лексические умения употребления фактов французской жизни и культуры, не имеющих соответствия в белорусской и русской культурах. На переводческом этапе формируются навыки восприятия, понимания и перевода устного сообщения, включающего безэквивалентную лексику. Обучение включает эвристические задания, направленные на развитие переводческих речевых умений, а также рефлексии деятельности и содержания учебного материала.

Ключевые слова: культурный концепт; безэквивалентная лексика; обучение; перевод; синквейн; инсерт; кластер.